



2023-03-06

Kursrapport FAF200 HT2022

Institutionen för slaviska och baltiska språk,
finska, nederländska och tyska
Avdelningen för finska

Kursrapport

Finska, Introduktion till skönlitterär översättning i teori och praktik, 7,5 hp, HT2022, FAF200, 25815

Syftet med kursrapporten är att dokumentera studenternas kursvärdering, dels för institutionens långsiktiga uppföljning av utbildningen, dels som stöd i det löpande pedagogiska utvecklingsarbetet inför kommande kurstillfällen. Studenternas synpunkter (enligt kursvärderingen och eventuella andra studentvärderingar som genomförts under kursen) ska tillsammans med kursansvarigs/motsvarande och eventuella övriga undervisande lärares synpunkter ingå som underlag i kursrapporten. Kursrapporten ska utgöra en del av beslutsunderlaget vid utveckling och förändring av kurser.

Kursansvariga: Sirkku Latomaa (gästlärare), Outi Oja

Rapport sammanställt av: Laura Lunnevuori

Beskrivning av eventuella förändringar och eventuella fattade beslut sedan förra kurstillfället

Kursen gavs för första gången under höstterminen 2022. Kursen gavs på distans på med schemalagd undervisning via Zoom. Utbildningsstyrelsen hade beviljat medel för en gästlärare från ett finskt universitet. Kursen hade även en yrkesverksam översättare som gäst.

Kursens styrkor enligt studenterna (sammanfattning baserat på kvantitativa resultat, fritextsvar samt eventuell övrig utvärdering under kursens gång)

Respondenterna är nöjda eller mycket nöjda med kursen. Kursinnehållet och undervisningen anses ha gett goda eller mycket goda förutsättningar att uppnå de förväntade studieresultaten, samt examinationen anses ha varit ändamålsenlig.

Enligt svaren på kursvärderingen uppskattar studenterna undervisningen (både föreläsningarna, uppgifterna och de andra kursdeltagarnas engagemang), kursinnehållet samt lärarens och gästföreläsarens kunnighet och engagemang. Zoom-undervisningen anses ha fungerat bra enligt ett svar. I synnerhet nämns gästföreläsarens (yrkesverksam översättare) insatser som väldigt givande.

Institutionen för slaviska och baltiska språk,
finska, nederländska och tyska

Kursens svagheter enligt studenterna (sammanfattning baserat på kvantitativa resultat, fritextsvar samt eventuell övrig utvärdering under kursens gång)

Arbetsbördan och översättningsuppgifterna fick kommentarer från respondenterna. En respondent anser att det var tungt att kombinera kursen med andra studier, medan en respondent önskade sig fler undervisningstillfällen men inser att det kunde ha blivit för mycket för många. Enligt ett svar skulle det ha varit bra med tydligare information tidigare på kursen om de examinerande uppgifterna. En student önskar sig fler praktiska översättningsövningar och diskussioner kring dem.

Kursansvarig/motsvarande och eventuellt övriga undervisande lärares analys av kursens genomförande och resultat

Sirkku: Att ha en yrkesverksam översättare som gäst på kursen var mycket givande. Upplägget var mycket lyckat och uppskattat: Dels höll översättaren en presentation där han presenterade sig själv och sitt arbete och dels deltog han i diskussioner om kursdeltagarnas översättningar som expert.

Enligt enkätsvaren finns det stor variation mellan respondenterna vad gäller tidsanvändning och tidsåtgång för studierna. Det har även kommenterats i fritextsvaren. Det är normalt att vissa jobbar hårdare med kursen än andra, men jag anser inte att det finns något behov av att minska kursmaterialet eller antalet uppgifter avsevärt inför nästa kurstillfälle. Det är viktigt att studenterna jobbar självständigt med artiklar och annat kursmaterial mellan undervisningspassen, då får de mer ut av undervisningen. Jag anser att kursen kunde ha fler självständiga övningar mellan träffarna. Det var svårt att strukturera kursen, både innehållet och uppgifterna, på ett ändamålsenligt sätt när träffarna var så få och så sällan. Man lär sig bäst att översätta genom att översätta, och därför vore det motiverat med fler uppgifter mellan träffarna, antingen med feedback från läraren eller från de andra kursdeltagarna.

Den gemensamma översättningstexten var inte enligt respondenterna lika inspirerande som texten som man fick välja själv. I praktiken skulle det dock vara mycket krångligt om alla kursdeltagarna fick välja allt översättningsmaterial på egen hand. Men det är viktigt att studenterna får jobba med en text efter eget val även vid kommande kurstillfällen.

Enligt en kommentar skulle det ha varit viktigt med tydligare information om upplägget och examinationen. Jag håller med, det var inte helt tydligt i början av kursen. Jag hade svårt att se kursen som en helhet innan jag hade träffat studenterna och fått en inblick i deras bakgrund och kunskaper. Därför skulle jag föreslå att man inledde kursen med en förhandsuppgift så att läraren fick reda på deltagarnas utgångspunkter så tidigt som möjligt.

Slutsatser samt eventuella förslag till förändringar och eventuella redan fattade beslut för att utveckla kursen inför kommande kurstillfällen

Enligt kursens lärare skulle det vara bra om man såg över examinatorrollen på denna kurs. Det vore viktigt att kursens lärare är även examinator, vilket det inte var denna gång (på grund av Utbildningsstyrelsens regelverk). Införandet av en förhandsuppgift skulle underlätta



planeringen av kursen, i synnerhet eftersom det är sannolikt att gruppen även i framtiden kommer att vara mycket heterogen (studenternas språkfärdigheter i finska och i svenska varierade, likaså deras motivation och förståelse för översättning).

Övriga kommentarer

Bilaga 1

Resultat från kursvärderingen: Sammanställning av de kvantitativa universitetsgemensamma frågorna. Svarsfrekvens: 55 %, 6 av 11 registrerade studenter svarade.

Finska, Introduktion till skönlitterär översättning i teori och praktik HT2022

Antal svar: 6

Förväntade studieresultat

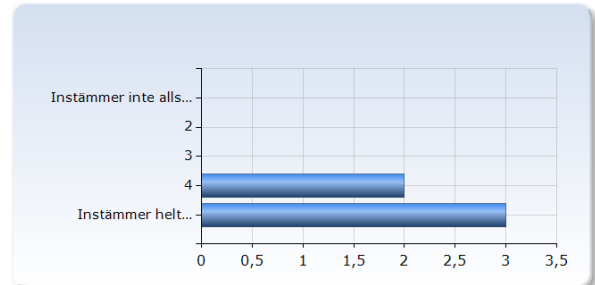
För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- översätta skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett idiomatiskt sätt och så att översättningen är stilistiskt anpassad till målgenren
- diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i skönlitterära texter ur ett kontrastivt perspektiv
- reflektera över olika översättningsstrategier
- visa insikt i centrala moment under översättningsprocessen.

1. Helhetsintryck

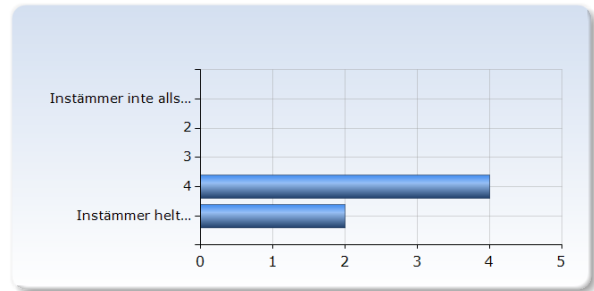
Överlag är jag nöjd med kursen.

Överlag är jag nöjd med kursen.	Antal svar
Instämmer inte alls	
1	0 (0,0%)
2	0 (0,0%)
3	0 (0,0%)
4	2 (40,0%)
Instämmer helt	
5	3 (60,0%)
Summa	5 (100,0%)



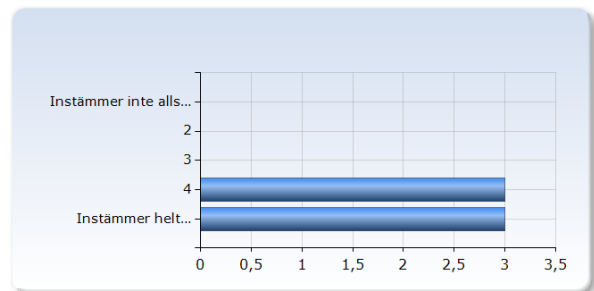
Kursens innehåll var relevant för att jag skulle uppnå de förväntade studieresultaten.

Kursens innehåll var relevant för att jag skulle uppnå de förväntade studieresultaten.	Antal svar
Instämmer inte alls	
1	0 (0,0%)
2	0 (0,0%)
3	0 (0,0%)
4	4 (66,7%)
Instämmer helt	
5	2 (33,3%)
Summa	6 (100,0%)



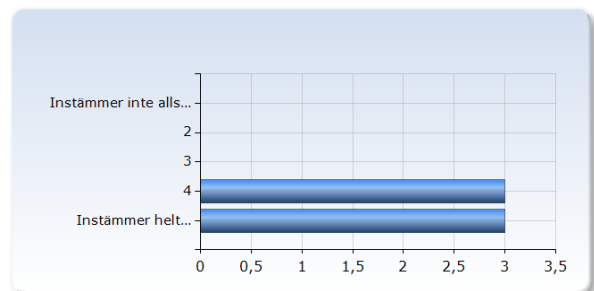
Undervisningen gav mig goda förutsättningar att uppnå de förväntade studieresultaten.

Undervisningen gav mig goda förutsättningar att uppnå de förväntade studieresultaten.	Antal svar
Instämmer inte alls	
1	0 (0,0%)
2	0 (0,0%)
3	0 (0,0%)
4	3 (50,0%)
Instämmer helt	
5	3 (50,0%)
Summa	6 (100,0%)



Examinationen/erna prövade hur väl jag uppnått de förväntade studieresultaten.

Examinationen/erna prövade hur väl jag uppnått de förväntade studieresultaten.	Antal svar
Instämmer inte alls	
1	0 (0,0%)
2	0 (0,0%)
3	0 (0,0%)
4	3 (50,0%)
Instämmer helt	
5	3 (50,0%)
Summa	6 (100,0%)



2. I genomsnitt har jag per vecka lagt ner ungefär följande antal timmar på kursen, sammanlagd tid inklusive självstudier.

I genomsnitt har jag per vecka lagt ner ungefär följande antal timmar på kursen, sammanlagd tid inklusive självstudier.

20
2-3
26
5
5
8